УДК 81.33

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-27-34

ОСОБЕННОСТИ ПРАГМАТИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ДЕТСКОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ АНИМАЦИОННОМ ФИЛЬМЕ

Лукьянова В. С., Колоскова О. А.

Московский государственный институт международных отношений (университет)

Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал)

143007, Московская обл., г. Одинцово, ул. Ново-Спортивная, д. 3, Российская Федерация

Аннотация. В данной статье раскрывается процесс функционирования специальной лексики, а именно экономических терминов, в тексте детского анимационного фильма, а также рассматриваются некоторые аспекты прагматического воздействия анимационного кинотекста на потенциального зрителя. В статье представлены основные функции экономических вкраплений на основе проведённого компонентного, контекстуального, лингвостилистического и прагматического анализа. Получены выводы о высокой значимости специальной лексики в тексте детского анимационного фильма, что расширяет научное представление о функционировании экономических терминов в новой коммуникативной системе.

Ключевые слова: экономический термин, прагматические функции, прагмалингвистический и контекстуальный анализ, кинотекст, детский англоязычный анимационный фильм

PRAGMATIC FUNCTIONS OF ECONOMIC TERMS IN ANIMATED MOVIES FOR CHILDREN

V. Lukyanova, O. Koloskova

Moscow State Institute of International Relations (University)

of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Odintsovo Branch)

3 ulitsa Novo-Sportivnaya, Odintsovo 143007, Moscow Region, Russian Federation

Abstract. The article reflects the results of the investigation into the role of special words, namely economic terms, in animated movies for children. It considers the pragmatic potential of animated text and its influence on the potential viewer. The paper presents main functions of economic terms based on component, contextual, stylistic and pragmatic analysis. It emphasizes the significance of special lexemes in children's animated movie discourse that broadens scientific knowledge of economic terms functioning in the new system of communication.

Keywords: economic terms, pragmatic potential, pragmalinguistic and contextual analysis, animated text, animated movie for children

Использование экономической лексики, представленной в основном в виде терминологических вкраплений, в таком далеком от экономической тематики виде художественного текста, как детский анимационный фильм, в настоящее время всё больше привлекает внимание учёных-лингвистов. Количество специальных слов в текстах этого жанра постоянно увеличивается, границы употребления данных лексических единиц расширяются. Экономические термины в детском анимационном кино становятся привычными и оказывают разностороннее воздействие на детскую аудиторию.

Взросший интерес к языку детского анимационного фильма (В. С. Лукьянова [5; 9; 10], М. В. Гайдунь [9]; О. А. Гринько [5]; О. А. Колоскова [10]) способствует исследованию вопросов функционирования экономического термина в детском киножанре, что подчёркивает актуальность проводимого исследования. Целью данной работы является рассмотрение прагматических функций экономического термина, описание его типологических характеристик в рамках детского англоязычного анимационного фильма. Материалом исследования послужили более 500 проанализированных примеров использования экономических вкраплений в детском англоязычном анимационном фильме. Методами исследования проблемы экономического термина в детской анимации послужили метод сплошной выборки, метод прагмалингвистического, стилистического и контекстуального анализа терминов в изучаемом контексте.

Новизна работы заключается в том, что в ней впервые изучается специальная лексика детского мультфильма, рассматриваются прагматические аспекты функционирования экономических вкраплений в детской анимации. Данное исследование позволяет сделать вывод об особом прагматическом статусе экономических вкраплений в англоязычном детском анимационном фильме.

На современном этапе развития языкознания интерес лингвистов и филологов к процессу терминологизации языка и речи, и в частности к экономической терминологии, обусловлен высокой степенью интеграции экономических терминов во все сферы современной жизни. Данный пласт лексики исследуется прежде всего в контексте прагматики и перевода (С. В. Гринев-Гриневич [4], Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни [11]), а также с точки зрения стилистики и детерминологизации (Ю. В. Акинин), при этом особое внимание уделяется как многозначности значения термина, так и участкам неоднозначности его понимания реципиентом [1].

Наблюдающийся в последнее десятилетие переход профессиональной лексики в разряд общеупотребительной говорит о том, что экономическая сфера деятельности подвергается значительным преобразованиям под влиянием различных социальных процессов, требующих семантически точных экономических дефиниций, а также более подробного описания прагматических функций экономических лексем.

Изначально лингвистическая наука наделила термин следующими отличительными признаками: точностью понятийной семантики, однозначностью, стилистической нейтральностью, номинативностью, краткостью, системностью [4]. Определённые требования предъявляются также к значению термина: непротиворечивость семантики; однозначность; полноточность; отсутствие синонимов. Среди прагматических требований выделяются: внедрённость, интернациональность, современность, благозвучность, эзотеричность [4]. По данным последних исследований, объём специальной лексики в языке во много раз превосходит объём общей лексики [14]. На современном этапе развития общества частотность использования данных языковых единиц настолько высока, что они стали неотъемлемой частью диалогов детских анимационных фильмов.

Согласно классификации М. Б. Ворошиловой, текст детского мультипликационного фильма, является отдельным видом кинотекста, представляет собой «особую знаковую систему» и может рассматриваться как «сложное лингвосемиотическое образование» [2]. Данный вид текста представляет особый интерес для исследования в силу ряда причин. В первую очередь, по мнению многих отечественных лингвистов, кинотекст имеет сложный состав. Согласно теории М. Ю. Лотмана, «кино по своей сути – это синтез двух повествовательных тенденций: изобразительной (“движущаяся живопись”) и словесной».

В этом случае слово становится обязательным элементом киноповествования наряду со звуковым и визуальным видеорядом [8]. У. Эко выделяет в составе кинотекста портретный код, лингвистический код и звуковой код [17]. Кроме этого, по мнению исследователей, тексты детских анимационных фильмов необходимо выделить в отдельную группу кинотекстов, так как на невербальном уровне в них всегда используются иконические или изобразительные знаки, что позволяет классифицировать эти тексты, только принимая во внимание «тематику и стилевые характеристики аудиоряда» [13, с. 34–39].

Рассматривая прагматическую роль экономического термина в контексте детского мультипликационного фильма, необходимо отметить, что в силу особенностей кинотекста как одного из видов художественного текста, он способен наделять термин дополнительными коннотациями. Очевидно, что кинотекст создаётся на базе литературного сценария, который представляет собой «произведение художественной литературы со специфическими признаками, связанными с воплощением словесного текста в звукозрительном виде на экране» [13, с. 25]. Среди характерных свойств кинотекста прагматическая направленность является одной из наиболее значимых, так как «представляет собой побуждение реципиента к ответной реакции» [13, с. 28–32].

В тексте детского анимационного фильма экономические термины становятся яркими и точными трансляторами взрослой культуры, использование которых в той или иной коммуникативной ситуации преследует определённую прагматическую цель. Изучая случаи употребления терминологических элементов экономического характера в тексте детского анимационного фильма, мы анализируем взаимодействие двух картин мира: взрослого носителя лингвокультуры и ребёнка, переживающего опреде-

лённую стадию освоения родного языка. В детском мультипликационном фильме экономические включения могут быть вполне сопоставимы с иноязычными или иносистемными вкраплениями, так как представляют собой определённую смену языкового кода с «детского языка» на «взрослый».

Особенности речи на этапе её естественного освоения исследуются как на уровне художественных текстов, создаваемых для детей (М. С. Петровский [12], Е. Б. Харисов [15]), так и на уровне когнитивных характеристик получателя текстовой информации (Л. С. Выгодский [3], А. А. Леонтьев [7], А. М. Шахнарович [16]).

В рамках проводимого нами анализа, учитывающего как жанровые характеристики детского анимационного фильма, так и когнитивные особенности ребёнка-зрителя, рассматривались следующие прагматические функции экономических терминов в контексте детского анимационного кинодискурса: номинативная, аттрактивная, декоративная и демонстративная функции, а также функция языковой компетентности [6, с. 20–21].

В тексте детского анимационного фильма наиболее широко реализуются номинативная и аттрактивная функции специальной лексики: экономические термины дают названия явлениям и предметам, отсутствующим в сознании ребёнка, лексемы специального характера используются для привлечения внимания зрителя к ситуации или персонажу. Особое значение также имеет декоративная функция: для маленького зрителя причастность к миру взрослых посредством употребления сложных и малопонятных слов создаёт дополнительную эмоциональную окраску, привносит неповторимый колорит в ситуацию общения.

Экономические вкрапления могут также выполнять демонстративную функцию в случаях, когда специальные слова экономического характера используются персонажами с целью дистанцироваться от тех, кто не владеет подоб-

ными терминами, что позволяет скрыть определённую информацию или продемонстрировать собственное превосходство.

Функция языковой компетентности в отношении специальной лексики в детском анимационном фильме основана на сформированной у взрослого и формирующейся у маленького зрителя языковой компетенции, которая выражается в способности реципиента понимать, а затем выражать необходимое количество правильно сформулированных фраз или предложений, чему способствуют усвоенные с раннего возраста навыки и умения применения языковых правил или знаков. В случае полноценной реализации данной функции необходимо соблюдение принципа избирательности реципиента, который подразумевает, что авторская интенция доступна в полной мере только адресатам, обладающим достаточной языковой компетенцией и способным понять смысл используемых терминологических вкраплений. Однако главной целью производителей детской анимации является охват как можно большего количества потребителей, а основной аудиторией мультипликационных фильмов остаются дети, чья языковая компетенция находится на стадии формирования, что противоречит принципу избирательности и предоставляет возможность реализовать функцию языковой компетентности в отношении экономических вкраплений в тексте детского анимационного фильма лишь частично. Принцип ограничения круга потребителей не соблюдается и тогда, когда речь идёт о возрастных ограничениях, адресации анимации зрителям определённой возрастной группы (до 5, 12 или до 16 лет) [5; 9; 10]. В последние годы отмечается тенденция игнорирования чёткой возрастной адресации, и детский анимационный фильм классифицируется как фильм «для семейного просмотра». По нашему мнению, в этом случае экономические вкрапления служат для

привлечения внимания более широкой аудитории.

Исходя из приведённого анализа компонентных, контекстуальных, лингвостилистических и прагматических характеристик экономических терминов, можно выделить следующие особенности прагматических функций, присущих специальной лексике экономического характера в тексте детского кинодиалога.

1. Выполняют функцию непосредственного отображения действительности, называют профессиональные реалии, процессы, свойства. При этом они выступают в своём номинативном значении. *They worked in a department called "Marketing"*¹. *And to view them he charges no fee!*².

2. Имеют большой прагматический потенциал, что позволяет им одновременно выступать в нескольких функциях. Так, наряду с номинативной функцией могут быть реализованы аттрактивная и декоративная функции: *Today I can hunt for tax exemptions*³. В данном примере экономический термин *tax exemptions* не только выступает в своём прямом, номинативном значении, но и является элементом языковой игры, обыгрывая слово "hunt", привлекая внимание зрителя к необычному сочетанию слов и создавая при этом комический эффект.

3. Выступают как средство создания максимально реалистичного сюжета, знакомят юного зрителя с деталями, характерными для «взрослой» ситуации, тем самым способствуя расширению знаний об окружающем мире и развитию когнитивных способностей. Специаль-

¹ The Boss Baby // English-films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/filmy-so-slovarem-na-angliyskom/1716-boss-molokosos-the-boss-baby-2017-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 10.02.2018).

² Aladdin // WatchEnglish: [сайт]. URL: <https://watcheng.com/en/movie/aladdin/> (дата обращения: 10.10.2018).

³ Zootopia // English-films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/action/612-zootopia-2016-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 10.10.2018).

ные слова могут быть не столько информативными, сколько прагматичными. Ассоциируясь со взрослой серьёзной жизнью, они повышают как значимость самой коммуникативной ситуации, так и статус самого коммуниканта, использующего данное вкрапление: *Do you have any idea of the capital that this bank has invested in you, Gru?*¹

4. Используются как средство создания определённой речевой ситуации. Prince Naveen: *No, no, no my parents are fabulously wealthy! But they cut me off for being a...*². В этом примере в силу многозначности слова “cut” используемый термин “cut off” добавляет коннотации и драматизма, и сдержанности, в сцене, когда принц жалуется на жизнь.

5. Могут использоваться в переносном, образном значении, создавая определённый эмоциональный фон. *He set up his office... He conducted meetings*³. В этом примере термины *conduct meetings* и *set up his office* использованы с целью усиления иронии при участии видеоряда: в кадре младенец в памперсе и с соской окружён игрушками для младенцев, пеленальными столиками и другими детскими атрибутами. Если в обычной ситуации такие экономические лексемы относятся к деятельности зрелого делового человека, то в данной сцене речь идёт о младенце, только что прибывшем в семью из роддома. Используемый термин показывает, как сильно малыши любимы и как им удаётся организовать всё своё ближайшее окружение так, чтобы стать главными персонажами в жизни серьёзных взрослых

людей, подчинить их своим интересам и заставить их служить малышам-начальникам.

6. Могут выступать в качестве речевой характеристики персонажа. Чаще всего их употребляют персонажи, представляющие структуры власти, создавая тем самым определённую дистанцированность участников коммуникации: *Unfortunately, lying on a federal form is a punishable offense. Five years jail time*⁴, – а также персонажи-антагонисты: *...far too few of your sinister plots actually turning a profit*⁵. Эффект дистанцированности происходит за счёт семантического усложнения высказывания, когда номинативный смысл соединяется с прагматическим эффектом обвинения. Употребление в речи экономических терминов может рассматриваться как признак высокой компетенции персонажа, владеющего такими сложными словами, его солидного статуса и, таким образом, демонстрировать превосходство говорящего над другими участниками коммуникации.

На основании приведённого анализа можно сделать вывод, что экономические термины в тексте детского кинодиалога представляют определённую значимость в качестве материала для дальнейшего исследования в связи с тем, что данная лексика:

- в информационно-познавательном качестве обладает определённой иллюкативной силой воздействия на юного зрителя, оказывая влияние на формирование картины мира;

- в художественно-стилистическом аспекте создаёт определённую ситуацию общения, максимально приближает её к реальной, а также придаёт эмоциональную окраску высказыванию, обогащая его дополнительными коннотациями;

¹ Despicable Me // Filmatika: [сайт]. URL: http://filmatika.ru/english_cartoons/gadjkij-ya (дата обращения: 10.10.2018).

² The Princess and the Frog // English-films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/comedies/954-princessa-i-lyagushka-the-princess-and-the-frog-2009-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 10.02.2018).

³ The Boss Baby // English-films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/filmy-so-slovarem-na-angliyskom/1716-boss-molokosos-the-boss-baby-2017-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 10.02.2018).

⁴ Zootopia // English-films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/action/612-zootopia-2016-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 10.10.2018).

⁵ Despicable Me // Filmatika: [сайт]. URL: http://filmatika.ru/english_cartoons/gadjkij-ya (дата обращения: 10.10.2018).

– в предметно-логическом ракурсе выполняет дескриптивную и номинативную функции;

– в педагогическом смысле способствует когнитивному и речевому развитию юного зрителя, побуждает его к семантизации незнакомых слов и выражений, становлению социальных и коммуникативных навыков, воздействует на эмоциональную сферу, тем самым повышая интерес зрителя к фильму, усиливая желание ребёнка быть сопричастным ци-

вильзованному миру взрослых, зачастую создавая интригующий или юмористический эффект.

Данное исследование расширяет теоретические и практические знания о функционировании терминов в отдельной системе дискурса (детской анимации), открывая нетипичные аспекты употребления специальной лексики в новом коммуникативном пространстве.

Статья поступила в редакцию

ЛИТЕРАТУРА

1. Акинин Ю. В. Детерминологизация английской экономической терминологии (лингвокультурный и функциональный аспект): дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2010. 210 с.
2. Ворошилова М. Б. Политический креолизированный текст: ключи к прочтению: монография. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2013. 194 с.
3. Выготский Л. С. Мышление и речь. М.: Астрель, 2011. 352 с.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
5. Гринько О. А., Лукьянова В. С. Функционально-семантические особенности аббревиатур и акронимов в детском англоязычном игровом и анимационном фильме // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 5. С. 63–73.
6. Китанина Э. А. Прагматика иноязычного слова в русском языке: монография. Ростов-на Дону: РГЭУ «РИНХ», 2005. 305 с.
7. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997. 287 с.
8. Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин: Ээстираамат, 1973. 229 с.
9. Лукьянова В. С., Гайдуль М. В. Проблема передачи комического эффекта в детском анимационном фильме // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 130–142.
10. Лукьянова В. С., Колоскова О. А. Перевод экономического термина в детском англоязычном анимационном фильме как отражение формирования экономического мышления // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 2. С. 159–166.
11. Илюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. История и теория перевода в России. М.: Издательство МГОУ, 2003. 140 с.
12. Петровский М. С. Книга о Корнее Чуковском. М.: Советский писатель, 1966. 416 с.
13. Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водoley Publishers, 2004. 153 с.
14. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Кандалики. 2-е изд., стер. М.: Едиториал УРСС, 2003. 248 с.
15. Харисов Е. Б. Эмотивность англоязычной детской речи, отраженной в художественной литературе: дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2001. 145 с.
16. Шахнарович А. М. Детская речь в зеркале психолингвистики. М.: Наука, 2009. 165 с.
17. Eco U. Towards a Semiotic Inquiry into the Television Message // Working Papers in Cultural Studies. 1972. Iss. 2. P. 103–121.

REFERENCES

1. Akinin Yu. V. *Determinologizatsiya angliiskoi ekonomicheskoi terminologii (lingvokul'turnyi i funktsional'nyi aspekt): dis. ... kand. filol. nauk* [Determinologization of English economic terminology (linguistic-cultural and functional aspect): PhD thesis in Philological Sciences]. Samara, 2010. 210 p.
2. Voroshilova M. B. *Politicheskii kreolizovanniy tekst: klyuchi k prochteniyu* [Political creolized text: clues to reading]. Yekaterinburg, Ural State Pedagogical University Publ., 2013. 194 p.

3. Vygot'sky L. S. *Myshlenie i rech'* [Thinking and speech]. Moscow, Astrel Publ., 2011. 352 p.
4. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedenie* [Terminology]. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 304 p.
5. Grin'ko O. A., Luk'yanova V. S. [The functional and semantic features of abbreviations and acronyms in English animated and feature films for children]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblasnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 5, pp. 63–73.
6. Kitanina E. A. *Pragmatika inoyazychnogo slova v russkom yazyke* [Pragmatics of a foreign language word in Russian]. Rostov-on-don, Rostov State University of Economics Publ., 2005. 305 p.
7. Leontyev A. A. *Osnovy psikholingvistiki* [Fundamentals of psycholinguistics]. Moscow, Smysl Publ., 1997. 287 p.
8. Lotman Yu. M. *Semiotika kino i problemy kinoestetiki* [Semiotics of cinema and problems of cinema aesthetics]. Tallinn, Eestiraamat Publ., 1973. 229 p.
9. Luk'yanova V. S., Gaidul' M. V. [The issues of comic effect translation in children's animated movie]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblasnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 3, pp. 130–142.
10. Luk'yanova V. S., Koloskova O. A. [The issues of economic terms translation in animated movies for children as a reflection of economic mindset formation]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblasnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2019, no. 2, pp. 159–166.
11. Nelyubin L. L., Khukhuni G. T. *Istoriya i teoriya perevoda v Rossii* [History and theory of translation in Russia]. Moscow, Moscow Region State University Publ., 2003. 140 p.
12. Petrovsky M. S. *Kniga o Kornee Chukovskom* [Book about Korney Chukovsky]. Moscow, Sovetskii pisatel' Publ., 1966. 416 p.
13. Slyshkin G. G., Efremova M. A. *Kinotekst (opyt lingvokul'turologicheskogo analiza)* [Film text (linguistic and cultural analysis)]. Moscow, Vodolei Publ., 2004. 153 p.
14. Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'eva N. V. *Obshchaya terminologiya: Voprosy teorii* [General terminology: theory issues]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2003. 248 p.
15. Harisov E. B. *Emotivnost' angloyazychnoi detskoj rechi, otrazhennoi v khudozhestvennoi literature: diss. ... kand. filol. nauk* [The emotiveness of English-language children's speech reflected in fiction]. Volgograd, 2001. 145 p.
16. Shahnarovich A. M. *Detskaya rech' v zerkale psikholingvistiki* [Child's speech: psycholinguistic aspect]. Moscow, Nauka Publ., 2009. 165 p.
17. Eco U. Towards a Semiotic Inquiry into the Television Message. In: *Working Papers in Cultural Studies*, 1972, iss. 2, pp. 103–121.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Лукьянова Валентина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал);
e-mail: vlukyan0203@yandex.ru

Колоскова Ольга Анатольевна – старший преподаватель кафедры английского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал);
e-mail: o-kolosk@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Valentina S. Lukyanova – PhD in Philological Sciences, associate professor at the Department of English language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Odintsovo branch);
e-mail: vlukyan0203@yandex.ru

Olga A. Koloskova – senior lecturer at the Department of English language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Odintsovo branch);
e-mail: o-kolosk@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Лукьянова В. С., Колоскова О. А. Особенности прагматических функций экономических терминов в детском англоязычном анимационном фильме // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 6. С. 27–34.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-27-34

FOR CITATION

Lukyanova V. S., Koloskova O. A. Pragmatic functions of economic terms in animated movies for children. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 6, pp. 27–34.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-27-34